

THÔNG BÁO VỀ QUYỀN CƯ NGỰ THEO
ĐẠO LUẬT BẠO LỰC CHỐNG LẠI PHỤ NỮ

Bộ Gia cư và Phát triển Đô thị Hoa Kỳ
Số Phê duyệt OMB 2577-0286
Hết hạn ngày 30 tháng 6 năm 2017

Santa Clara County Housing Authority

Thông báo về Quyền Cư ngụ theo Đạo luật Bảo lực Chống lại Phụ nữ²

Gửi tất cả những Người Thuê nhà và Người Làm đơn Xin Thuê nhà

Đạo luật Bảo lực Chống lại Phụ nữ (VAWA) bảo vệ các nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Phạm vi bảo vệ của VAWA không chỉ dành riêng cho phụ nữ, mà còn áp dụng bình đẳng cho tất cả mọi người bất kể giới tính, nhận dạng giới tính, hay thiên hướng tình dục.³ Bộ Gia cư và Phát triển Đô thị Hoa Kỳ (HUD) là cơ quan Liên bang giám sát việc **Santa Clara County Housing Authority (SCCHA)** tuân thủ VAWA. Thông báo này giải thích về quyền của quý vị theo VAWA. Một mẫu chứng nhận được HUD chấp thuận được gửi kèm thông báo này. Quý vị có thể điền mẫu này để cho chúng tôi biết rằng quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức, và quý vị muốn sử dụng quyền của quý vị theo quy định của VAWA.”

Phạm vi Bảo vệ Đối với Người Làm Đơn Xin Thuê nhà

Nếu quý vị đủ điều kiện nhận hỗ trợ theo **SCCHA**, quý vị sẽ không thể bị từ chối nhận vào hoặc từ chối hỗ trợ bởi vì quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức.

¹ Thông báo này sử dụng chữ viết tắt HP thay cho nhà cung cấp dịch vụ gia cư nhưng nhà cung cấp dịch vụ gia cư nên điền tên công ty mình vào những chỗ sử dụng chữ HP. Các quy định cụ thể của từng chương trình của HUD xác định cá nhân hoặc tổ chức chịu trách nhiệm cung cấp thông báo về quyền cư ngụ.

² Mặc dù tên của đạo luật này như vậy, nhưng Đạo luật Bảo lực Chống lại Phụ nữ (VAWA) bảo vệ tất cả mọi người bất kể giới tính, nhận dạng giới tính, hay thiên hướng tình dục.

³ Các nhà cung cấp dịch vụ gia cư không được phép đối xử phân biệt dựa trên bất kỳ đặc điểm được bảo vệ nào, bao gồm chủng tộc, màu da, quốc gia xuất xứ, tôn giáo, giới tính, tình trạng gia đình, tình trạng khuyết tật, hoặc tuổi tác. Nhà ở được hỗ trợ hoặc bảo hiểm bởi HUD phải được cung cấp cho tất cả những người đủ điều kiện bất kể thiên hướng tình dục, nhận dạng giới tính, hay tình trạng hôn nhân thực tế hay nhận thấy.

Phạm vi Bảo vệ Đối với Người Thuê nhà

Nếu quý vị đang nhận hỗ trợ theo **SCCHA**, quý vị không thể bị từ chối hỗ trợ, ngừng không cho tham gia, hoặc trục xuất khỏi nhà mà quý vị đang thuê bởi vì quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đe dọa quá mức.

Ngoài ra, nếu quý vị hoặc một người có quan hệ với quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đe dọa quá mức do một người trong hộ gia đình hoặc bất kỳ người khách nào của quý vị gây ra, quý vị sẽ không bị từ chối trợ cấp tiền thuê nhà hoặc quyền cư ngụ theo **SCCHA** nếu chỉ dựa trên hành vi phạm tội có liên quan trực tiếp đến vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đe dọa quá mức đó.

Người có quan hệ với quý vị nghĩa là vợ/chồng, cha/mẹ, anh, chị, em hoặc con, hoặc một người mà quý vị có vai trò phụ huynh hoặc người giám hộ đối với họ (ví dụ như người có quan hệ đó do quý vị chăm sóc, trông nom, hoặc quản lý); hoặc bất kỳ cá nhân, người thuê nhà, hoặc một người cư ngụ hợp pháp nào sống trong hộ gia đình quý vị.

Loại bỏ Kẻ Lạm dụng hoặc Người Phạm tội Khỏi Hộ Gia đình

HP có thể chia (tách đôi) hợp đồng thuê nhà của quý vị để trục xuất kẻ đó khỏi nhà hoặc hủy hỗ trợ cho cá nhân tham gia vào hoạt động tội phạm (kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội) có liên quan trực tiếp đến bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đe dọa quá mức.

Nếu HP quyết định loại bỏ kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội, HP không thể tước bỏ quyền của những người thuê nhà đủ điều kiện được sống trong căn nhà hoặc bằng cách nào khác trừng phạt những người thuê nhà còn lại. Nếu kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội bị trục xuất khỏi nhà đó là

người thuê nhà duy nhất đã thiết lập được điều kiện hội đủ để nhận trợ cấp theo chương trình, thì HP phải cho phép người thuê nhà là người đã hoặc đang là nạn nhân và các thành viên khác của hộ gia đình ở lại trong căn nhà trong một khoảng thời gian, để thiết lập điều kiện hội đủ theo chương trình đó hoặc theo một chương trình gia cư khác của HUD trong phạm vi điều chỉnh của VAWA, hoặc, tìm nhà ở khác.

Khi loại bỏ kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội khỏi hộ gia đình, HP phải tuân theo các quy trình về trục xuất khỏi nhà của Liên bang, Tiểu bang, và địa phương. Để có thể chia hợp đồng thuê nhà, HP có thể, nhưng không bắt buộc phải, yêu cầu quý vị cung cấp các tài liệu hoặc giấy chứng nhận về các vụ việc bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức.

Chuyển sang Một Căn nhà Khác

Khi được quý vị yêu cầu, HP có thể cho phép quý vị chuyển sang một căn nhà khác, tùy vào điều kiện sẵn có của các căn nhà khác, và vẫn giữ trợ cấp của quý vị. Để có thể chấp thuận một yêu cầu, HP có thể yêu cầu quý vị cung cấp tài liệu về việc quý vị yêu cầu chuyển nhà vì một vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Nếu đó là yêu cầu chuyển nhà khẩn cấp, nhà cung cấp dịch vụ gia cư có thể yêu cầu quý vị nộp một yêu cầu bằng văn bản hoặc điền một mẫu trong đó quý vị xác nhận rằng quý vị đáp ứng được các tiêu chí để chuyển nhà khẩn cấp theo quy định trong VAWA. Các tiêu chí đó là:

(1) Quý vị là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Nếu nhà cung cấp dịch vụ gia cư của quý vị chưa có sẵn tài liệu chứng tỏ rằng quý vị là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức, thì nhà cung cấp dịch vụ

gia cư của quý vị có thể yêu cầu quý vị cung cấp các tài liệu đó, như được mô tả trong phần tài liệu dưới đây.

(2) Quý vị yêu cầu một cách rõ ràng là quý vị muốn chuyển nhà khẩn cấp. Nhà cung cấp dịch vụ gia cư của quý vị có thể quyết định yêu cầu quý vị nộp một mẫu đơn, hoặc có thể chấp thuận một yêu cầu bằng văn bản hoặc bằng miệng khác.

(3) Quý vị có cơ sở hợp lý để cho rằng quý vị có nguy cơ hiện hữu phải chịu tổn thương do bạo lực tiếp diễn nếu quý vị vẫn ở lại trong căn nhà hiện tại của mình. Điều này có nghĩa là quý vị có lý do để lo ngại rằng nếu quý vị không được chuyển nhà, quý vị sẽ phải chịu bạo lực trong tương lai rất gần.

HOẶC

Quý vị là nạn nhân của tấn công tình dục và vụ tấn công xảy ra trong khu vực căn nhà trong giai đoạn 90 ngày trước khi quý vị yêu cầu chuyển nhà. Nếu quý vị là nạn nhân của tấn công tình dục, thì ngoài việc đủ điều kiện được chuyển nhà khẩn cấp vì quý vị có lý do hợp lý để cho rằng quý vị có nguy cơ hiện hữu phải chịu tổn thương do bạo lực tiếp diễn nếu quý vị vẫn ở lại trong căn nhà hiện tại của mình, quý vị còn có thể đủ điều kiện được chuyển nhà khẩn cấp nếu vụ tấn công tình dục diễn ra trong khu vực căn nhà mà quý vị đang muốn chuyển đi, và vụ tấn công đó diễn ra trong giai đoạn 90 ngày trước khi quý vị yêu cầu một cách rõ ràng là quý vị muốn chuyển đi.

HP sẽ giữ kín các yêu cầu chuyển nhà khẩn cấp từ các nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức, và cả địa điểm chuyển nhà của các nạn nhân đó và gia đình của họ.

Kế hoạch chuyển nhà khẩn cấp của HP có thêm thông tin về chuyển nhà khẩn cấp, và HP phải cung cấp một bản sao kế hoạch chuyển nhà khẩn cấp của mình cho quý vị nếu quý vị yêu cầu xem.

Tài liệu Ghi chép việc Quý vị Đã hoặc Đang là Nạn nhân của Bạo lực Gia đình, Bạo lực Trong Hẹn hò, Tấn công Tình dục hoặc Đeo bám Quá mức

HP có thể, nhưng không bắt buộc phải, yêu cầu quý vị cung cấp tài liệu để “xác nhận” rằng quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Yêu cầu đó từ HP phải bằng văn bản, và HP phải cho quý vị ít nhất 14 ngày làm việc (không tính các Thứ Bảy, Chủ Nhật, và ngày lễ Liên bang) kể từ ngày quý vị nhận được yêu cầu để cung cấp tài liệu. HP có thể, nhưng không cần phải, gia hạn nộp tài liệu khi quý vị có yêu cầu.

Quý vị có thể cung cấp một trong những giấy tờ dưới đây cho HP như tài liệu được yêu cầu. Quý vị có quyền chọn nộp một trong những giấy tờ sau đây nếu HP yêu cầu quý vị cung cấp tài liệu chứng tỏ quý vị đã hoặc đang là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức.

- Một mẫu, đã điền đầy đủ, giấy chứng nhận được HUD chấp thuận, được HP gửi kèm với thông báo này, ghi lại một vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Mẫu này sẽ yêu cầu quý vị điền tên của mình, ngày, giờ và địa điểm của vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức, và phân mô tả vụ việc. Mẫu giấy chứng nhận này cho phép điền tên của kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội nếu quý vị biết tên của kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội đó và nếu việc cung cấp tên kẻ đó là an toàn.

- Một hồ sơ của cơ quan hành pháp, tòa án, hoặc cơ quan hành chính Liên bang, Tiểu bang, bộ tộc, lãnh thổ, hoặc địa phương ghi chép về vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hện hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Ví dụ về những hồ sơ đó bao gồm báo cáo của cảnh sát, lệnh bảo vệ (protective order), và lệnh cấm chỉ (restraining order), và các tài liệu khác.
- Một tờ khai, có chữ ký của quý vị, cùng với chữ ký của một nhân viên, đại diện, hoặc tình nguyện viên của một nhà cung cấp dịch vụ cho nạn nhân, một luật sư, một chuyên gia y tế, hoặc một chuyên gia sức khỏe tâm thần (được gọi chung là “chuyên gia”) mà quý vị đã nhờ họ giúp đỡ để giải quyết vấn đề bạo lực gia đình, bạo lực trong hện hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức, hoặc những hệ quả của việc lạm dụng, và chuyên gia mà quý vị lựa chọn chứng thực, với hình phạt nếu khai man, là họ tin rằng vụ hoặc các vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hện hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức đó là cơ sở để bảo vệ.
- Bất kỳ lời khai hoặc bằng chứng nào mà HP đã đồng ý chấp nhận.

Nếu quý vị không cung cấp hoặc từ chối cung cấp một trong những tài liệu này trong vòng 14 ngày làm việc, thì HP không phải cung cấp cho quý vị các biện pháp bảo vệ được nêu trong thông báo này.

Nếu HP nhận được các bằng chứng mâu thuẫn về việc đã xảy ra một vụ bạo lực gia đình, bạo lực trong hện hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức (ví dụ như các mẫu chứng nhận từ hai thành viên hộ gia đình trở lên và mỗi người đều nhận mình là nạn nhân và tố một hoặc nhiều thành viên gia đình khác, người cũng đang làm đơn thỉnh cầu, là kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội), thì HP có quyền yêu cầu quý vị cung cấp các tài liệu của bên thứ ba trong vòng ba mươi (30) ngày để giải quyết mâu thuẫn. Nếu quý vị không cung cấp hoặc từ chối cung cấp tài liệu của

bên thứ ba trong trường hợp có các bằng chứng mâu thuẫn, thì HP không phải cung cấp cho quý vị các biện pháp bảo vệ được nêu trong thông báo này.

Bảo mật

HP phải giữ bí mật bất kỳ thông tin nào mà quý vị cung cấp liên quan đến việc quý vị thực hiện quyền của mình theo VAWA, bao gồm cả bản thân việc quý vị đang thực hiện quyền của mình theo VAWA.

HP không được cho bất kỳ cá nhân nào thực hiện việc trợ cấp hoặc các dịch vụ khác thay mặt HP (ví dụ như các nhân viên và nhà thầu) được truy cập vào thông tin mật trừ khi vì các lý do yêu cầu một cách cụ thể rằng các cá nhân đó được quyền truy cập thông tin này theo luật hiện hành của Liên bang, Tiểu bang, hoặc địa phương.

HP không được nhập thông tin của quý vị vào bất kỳ cơ sở dữ liệu dùng chung nào hoặc tiết lộ thông tin của quý vị cho bất kỳ người hoặc tổ chức nào khác. Tuy nhiên, HP có thể tiết lộ thông tin mà quý vị cung cấp nếu:

- Quý vị có văn bản cho phép HP tiết lộ thông tin trong một khoảng thời gian hạn chế.
- HP cần sử dụng thông tin trong một thủ tục pháp lý để trục xuất khỏi nhà hoặc chấm dứt trợ cấp, ví dụ như trục xuất kẻ lạm dụng hoặc phạm tội trong trường hợp của quý vị hoặc chấm dứt trợ cấp của chương trình này với kẻ lạm dụng hoặc người phạm tội đó.
- Một luật yêu cầu HP hoặc chủ nhà của quý vị tiết lộ thông tin đó.

VAWA không hạn chế trách nhiệm của HP trong việc tuân thủ các lệnh của tòa án về việc ra vào hoặc kiểm soát căn nhà. Điều này bao gồm các lệnh được ban hành để bảo vệ một nạn nhân và các lệnh chia bắt động sản giữa các thành viên hộ gia đình trong trường hợp gia đình tan vỡ.

Các lý do một Người Thuê nhà Đủ Điều kiện Có Quyền Cư ngụ theo VAWA Có thể Bị Trục xuất hoặc Hủy Trợ cấp

Quý vị có thể bị trục xuất khỏi nhà và trợ cấp của quý vị có thể bị cắt vì những vi phạm hợp đồng thuê nhà nghiêm trọng hoặc lặp lại không liên quan đến bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức mà quý vị phải chịu. Tuy nhiên, HP không thể áp dụng các quy định chặt chẽ hơn đối với những người đã từng là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức so với các quy định áp dụng cho

những người thuê nhà chưa từng là nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức.

Những biện pháp bảo vệ được mô tả trong thông báo này có thể không áp dụng, và quý vị có thể bị trục xuất khỏi nhà và trợ cấp của quý vị bị cắt, nếu HP có thể chứng tỏ rằng việc không trục xuất quý vị hoặc cắt trợ cấp của quý vị có thể dẫn đến một mối nguy hiểm hiện hữu mà:

- 1) Có thể xảy ra trong một khoảng thời gian cận kề, và
- 2) Có thể dẫn đến tử vong hoặc tổn hại cơ thể nghiêm trọng cho những người thuê nhà khác hoặc những người làm việc trong khu nhà.

Nếu HP có thể chứng tỏ những điều trên, HP chỉ nên cắt trợ cấp của quý vị hoặc trục xuất quý vị khỏi nhà nếu không còn hành động nào khác có thể được thực hiện để giảm thiểu hoặc xóa bỏ nguy cơ.

Các Luật khác

VAWA không thay thế bất kỳ luật Liên bang, Tiểu bang, hay địa phương nào có phạm vi bảo vệ lớn hơn cho các nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức. Quý vị có thể có quyền nhận các biện pháp bảo vệ bổ sung về gia cư

cho nạn nhân của bạo lực gia đình, bạo lực trong hẹn hò, tấn công tình dục, hoặc đeo bám quá mức theo các luật Liên bang khác, cũng như theo luật Tiểu bang và địa phương.

Không Tuân thủ các Yêu cầu của Thông báo này

Quý vị có thể báo cáo về những vi phạm của một nhà cung cấp dịch vụ gia cư thuộc phạm vi điều chỉnh của đạo luật đối với các quyền này và yêu cầu được hỗ trợ thêm, nếu cần, bằng cách liên hệ với hoặc gửi một đơn khiếu nại cho

Để biết Thêm Thông tin

Quý vị có thể xem một bản sao bản chính thức luật lệ VAWA của HUD tại

U.S. Department of Housing and Urban Development

1 Sansome St #1200, San Francisco, CA 94104

(415)489-6524

Email: complaints_office_09@hud.gov

Ngoài ra, HP phải cung cấp một bản sao các quy định VAWA của HUD nếu quý vị yêu cầu xem.

Office of Fair Housing & Equal Opportunity

Division (9E) California Department of Fair

Employment and Housing:

1 Sansome St #1200, San Francisco, CA 94104

Telephone: (800) 347-3739.

(415) 489-6536

Nếu quý vị có thắc mắc về VAWA, vui lòng liên hệ với

<https://portal.hud.gov/hudportal/documents/huddoc?id=5720-F-03VAWAFinRule.pdf>

National Domestic Violence Hotline- 1-800-799-7233 or, for persons with hearing impairments, 1-800-787-3224 (TTY).

- **National Center for Victims of Crime’s Stalking Resource Center**

<https://www.victimsofcrime.org/our-programs/stalking-resource-center>.

- **Next Door Solutions to Domestic Violence**

234 E. Gish Road- Suite 200

San Jose, CA 95112

24/7 Hotline: (408)279-2962

Office: (408)501-7550

- **Community Solutions**

5671 Santa Teresa Blvd., #202& #104

San Jose, CA 95123

(408)225-9163

24/7 Hotline (408)270-2962

- **Family & Children Services of Silicon Valley**

950 W. Julian Street

San Jose, CA 95126

(408)292-9353

- **YCWA Silicon Valley**

375 S 3rd St, San Jose, CA 95112

(408)295-4011

- **Asian Women’s Home**

2400 Moorpark Ave., Suite 300

San Jose, CA 95128

24/7 Hotline (408)975-2739

Tài liệu kèm theo: Mẫu Chứng nhận HUD-5382